



唐譯優覽

11

ホ 5
1877
2



門 赤 5
號 1877
卷 2



唐譯便覽卷之三

冠山岡篤璞玉成編輯

每字註官音并點四聲

題用吾邦イロハ四十餘字以分其部而便
看官便于覽之

公入

上平

門 赤 4
號 269
卷 2

唐譯便覽卷之三

ム字部

○休ヒツ做ツク沒ム良ム心ム的ム事ム
○氣キ苦ク不フ迭ツ
○全ム然ニ不レ知ラ道ス
○不ム要ク講ス套ノ話ヲ
○不ム必ク坐ス馬ノ步ヲ行ス走ス衣ノ倒ル有ル
○有ム臊ノ皮ヲ沒ク有ル我ガ們ノ這ノ幾ノ日ノ水ヲ

○雖レ遭ル了ル冤ノ屈ヲ也モ不レ由ル我ガ辨ス白ス豈モ不レ是ク可ク恨ム得ル緊ク
○不ム必ク坐ス馬ノ步ヲ行ス走ス衣ノ倒ル有ル
○有ム臊ノ皮ヲ沒ク有ル我ガ們ノ這ノ幾ノ日ノ水ヲ

○趣ム行クタガケツクオモシロイ
○不ム必ク坐ス馬ノ步ヲ行ス走ス衣ノ倒ル有ル
○有ム臊ノ皮ヲ沒ク有ル我ガ們ノ這ノ幾ノ日ノ水ヲ

○清ム冷ク晦ク氣ヲ得ル緊ク了ル
○不ム必ク坐ス馬ノ步ヲ行ス走ス衣ノ倒ル有ル
○有ム臊ノ皮ヲ沒ク有ル我ガ們ノ這ノ幾ノ日ノ水ヲ

○在ム對シ面ニ坐ス
○無ム益ノ事ヲ不レ必ク學ブ了ル
○對シ面ニ對シ面ニ對シ面ニ

○你ニ若シ用フ麥ヲ飯ヲ明ニ晚ニ請フ你ヲ
○對シ面ニ對シ面ニ對シ面ニ

○大ノ房ノ子ヲ誰ノ人ノ居ル在ル斜ニ對シ面ニ的ノ房ノ子ヲ雖モ不レ甚ク大ク倒ル
○對シ面ニ對シ面ニ對シ面ニ

○是レ造ル得ル齊ク整ク也モ不レ知ラ誰ノ家ヲ
○對シ面ニ對シ面ニ對シ面ニ

○又モ誰ノがイエゾ
○一ニ迷ル地ヲ跪テ將テ過ル來ル方ヲ纔テ到ル這ノ裏ノ路ノ上ニ

○好ク不レ辛ク苦ク了ル
○對シ面ニ對シ面ニ對シ面ニ

○的ノ事ヲ恰ク着ク夢ヲ見ル一ノ般ノ
○對シ面ニ對シ面ニ對シ面ニ

○古ノ昔ノ時ノ英ノ

○想フ當ル初メ

○古ノ昔ノ時ノ英ノ

唇音便覽卷三

英雄ヒヨウ豪傑コウゲツ不為フツ不多トク。但目今世上モツキン少聞シヤウブン英雄之士ヒヨウチイ。

雖或有之スイホウ也モウ。沒人曉得ヒョウ他カレ可惜シヤク。○休存ヒウ臆贖ウツク之心シン其大

丈夫者ヂウフ重名ジュウメイ輕利ケイリ苟非其財コトハ不可得之コトハ。况汝等キヤウニ皆有職事キヤウニ年放ネンハツ若于金有ニシテ何不足ナラズ處トコロ頻謀ヒンボウ枉法ウヤウヤ。

不枉ウヤウヤ法等項私財ホウトウ汝等上職之人ニシテ如此則下職ニシテ之人トシテ效之コトヲ遂至有犯而自受コトヲ絞斬之刑也トシテ必矣ナリ。

豈可不早ナラズ轉心テウシン回意クワイイ以免ニシテ焉ナリ矣哉ナリ。而事到臨頭ニシテ不可救也ナリ。

○走馬射子ソウバ專學武家本ニシテ沒道理的人ニシテ。○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○休要徠他ニシテ。○徒馬射子ニシテ專學武家本ニシテ沒道理的人ニシテ。

等勾當ニシテ竟不肯分心ニシテ他事ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

○無藝之人ニシテ流落異鄉ニシテ時不能自養ニシテ自口只好ニシテ。

賣身為奴有藝的人還可以掙得些衣飯雖窮
也。不至賣身為奴所以後生時候必要學藝也
不消多學幾般藝只須學一藝定要精熟如此
日後自有所用請勿遲疑
トナル。ゲイアル者ハドウヤラ。コウヤラ。衣飯ヲカセキ出ス。タトイマツシキトモ身
ヲウリテ。叔トナルニハ至ラズ。此故ニワカキ時。必スゲイヲ習フベシ。多ク幾色ノ
ゲイヲ習フニ及ハズ。只一色ノゲイヲ習フテ。シユクスルガカンヨウナリ。
此ノ如クナレハ。後日自ラ用ル処アリ。ウタガヒ玉フナカレ。
嘔來肚疼也。一時間没處討藥况且昨夜我家
○發起

少人伏事的也。沒有真正苦殺我了。
スリヲ求ルル処ナク。殊ニ昨夜ハ人が少クシテ
カンビヤウスル者マテナクテ。扱々メハク致シタ

ウ字部

白白地過日。名不成利不就。慙愧無地了。
ト日ヲ過シテ。名モ成ラズ。
利モ就ラス。バツカレキコナナ
○浮浪之徒。不顧前後。花費錢
○運命不好。因點吉為凶。轉福作禍

無不般般不祥也是其心聽天沒些個怨忮了

ウシメイカアレクノ。吉が凶。福が禍トナリ。種々不祥ナリ

ケレ。亦心ヲ其シ。天ニ任セ。少シモ怨ルコトハナイ

○休要慌張

再容慢慢商議

○會領了公了見

有一紙領票在這裏留下哩你何必多疑

夕見ニウケトリ手形モコ

○休做虛華的事你自算算你

的年紀看好老大了難道還要學少年不成

一ヲスルナ。汝自テ汝が年ヲカゾエテ見ヨ。大イ

ナル年ナリ。ナントマダワカイ者ノマ子ヲスルカ

○有保人沒有人

アルカ

○有可疑的人來必須盤詰他

○說許多謔言這病恐怕難好

餓了一日身子疲倦了動相不得

○不要動仍舊放在這裏

○喜事少

○不得時運所以什麼事都不濟抑且動有怨

屈這樣時節莫着隱在山中守心終年倒是安

當但恨那一種空身素手的好漢着隱在山中
時沒處求衣飲難道凍餓而死者凍餓而死者
不是愚人因茲沒可奈何仍在街市上或為
學究或作教師得一日過一日更為小人等輕
覷只有吞聲不有吐氣豈可不為之嗟嘆哉
時トヲエサルユヘ何トモトノヲラス其上ヤモスレバムレツアリカマヤノ
セツニハ山中ニカクレ心ヲ守テ年ヲ終ヘバ及テ安シズベケレバ只彼空手ノ
豪傑若山中ニカクレハ衣飯ヲ求ル処ナシ難道ウエコミエテ死センヤ若シ
エコヒエテ死セバ是愚人ニアラスヤ茲ニ因テイカン庄スルナク仍町ナカニ

居テ或ハ學向ノ師ヲ致シ或ハ武藝ノ師ヲ致シ一日クラレヲ致シ更ニ小
一等カ高ニカロハメラレテカンニスルノ有テウツフシヲハラスナレシ豈
コレヲ嘆
○休要扯謊別人聽見必定看破你
キ、タラバ必ス汝
○假話多不可全信他
○不敢說謊云ハヌ
○我沒有說謊你怎生不信我
的話你原來多疑大為不可
○不要憂愁你也是英雄中人却如何做
這般兒女態
○雨天不

可出コシキ門路カド上難ツマナシ走ハシ。○賣得ウレテ乾淨カネ

了マタ與滯ウレテ貨モノ不ナ同ト。○有ア浮ウキ沉シヅ所以ナリ

有趣ウキ了シ。○保ホク管クワン此コノ件ケン事ジ十ジュウ日ニチ內ノ成ナ

就得ウケ來ケ你ニ且カ不レ可ク性セウ急キツ。○賣ウ的ル

是コノ都ノ好シ。餘ノ外ニ不レ賣ル的ナ皆ハ下ノ等ノ貨モノ物ヲ。○賣ウ頭ノ必ズ則チ

莫ナ說ス利リ錢ゼン連レン使シ費ヒ也ナ不レ勾フ了シ。○賣ウ的ル

代物ノナ。○賣ウ頭ノ多ク則チ略シ見ミ得ル此ノ利リ錢ゼン着キ賣ウ頭ノ必ズ則チ

一ハサテライテ雜用マデニモ是ラマ

ノ字部

○必ズ停ト再ヒ來リ領リ教ヲ而シテ今ノ却チ有ル事ヲ幹ル暫ク且カ告グ別リ了シ

○停ト回ル有ル客ノ人ノ來リ因テ此ノ

倣シ長ク倣シ短ク搬ル東ノ搬ル西ノ十ノ分ノ大ノ作ル

○刺ス下ノ有ル多ク少ク

龍ノ旗ノ號ノ下ノ龍ノ旗ノ號ノ按テ隊ノ伍ノ面ヲ

○有^キ個^{コト}指^シ望^シ所以^ノ未^ダ敢^テ回^ル鄉^ニ。未^ダ敢^テ回^ル鄉^ニ。未^ダ敢^テ回^ル鄉^ニ。未^ダ敢^テ回^ル鄉^ニ。

誰^レ人^モ沒^ク有^ル但^シ成^ル就^ス最^モ難^シ。誰^レ人^モ沒^ク有^ル但^シ成^ル就^ス最^モ難^シ。誰^レ人^モ沒^ク有^ル但^シ成^ル就^ス最^モ難^シ。

當^レ回^ル錯^ル過^ル了^リ。當^レ回^ル錯^ル過^ル了^リ。當^レ回^ル錯^ル過^ル了^リ。當^レ回^ル錯^ル過^ル了^リ。

但^シ不^レ知^ル今^ノ日^ヲ他^レ在^ル家^ニ不^レ在^ル家^ニ。但^シ不^レ知^ル今^ノ日^ヲ他^レ在^ル家^ニ不^レ在^ル家^ニ。但^シ不^レ知^ル今^ノ日^ヲ他^レ在^ル家^ニ不^レ在^ル家^ニ。

一^レ遭^ル郊^ニ也^ハ無^ク益^ナ莫^ク着^ル郎^ノ今^ノ着^ル人^ト本^レ探^ル聽^ル他^レ在^ル不^レ在^ル。

在^ル便^シ了^リ。在^ル便^シ了^リ。在^ル便^シ了^リ。在^ル便^シ了^リ。

○大^キ濃^ク色^ヲ。大^キ濃^ク色^ヲ。大^キ濃^ク色^ヲ。大^キ濃^ク色^ヲ。

能^ク做^ル甚^ク事^ヲ不^レ用^ル他^レ便^シ了^リ。能^ク做^ル甚^ク事^ヲ不^レ用^ル他^レ便^シ了^リ。能^ク做^ル甚^ク事^ヲ不^レ用^ル他^レ便^シ了^リ。

子^レ銘^ル斷^ル了^リ。子^レ銘^ル斷^ル了^リ。子^レ銘^ル斷^ル了^リ。子^レ銘^ル斷^ル了^リ。

本^レ分^は就^テ是^レ了^リ。本^レ分^は就^テ是^レ了^リ。本^レ分^は就^テ是^レ了^リ。本^レ分^は就^テ是^レ了^リ。

商^ノ客^ト工^ノ匠^ト十^ニ更^ニ盡^ス皆^ハ歸^ル依^ル佛^ニ。商^ノ客^ト工^ノ匠^ト十^ニ更^ニ盡^ス皆^ハ歸^ル依^ル佛^ニ。商^ノ客^ト工^ノ匠^ト十^ニ更^ニ盡^ス皆^ハ歸^ル依^ル佛^ニ。

火^ノ寺^ノ場^ノ法^ニ依^テ了^リ。火^ノ寺^ノ場^ノ法^ニ依^テ了^リ。火^ノ寺^ノ場^ノ法^ニ依^テ了^リ。火^ノ寺^ノ場^ノ法^ニ依^テ了^リ。

人^ハ是^レ他^ノ的^ノ毛^ノ病^ヲ約^シ莫^ク二^十多^ク年^ヲ醫^ム他^レ不^レ治^ル如^ク冷^シ。

只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。

會^ハ得^ル罵^ス。會^ハ得^ル罵^ス。會^ハ得^ル罵^ス。會^ハ得^ル罵^ス。

只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。

只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。只^レ得^ル由^テ他^レ罷^ス了^リ。

カインノイ
タカヨイ
○不務農業ブツウノシ只要學問シヨウガク也是虧他ケレタ了シ

ハツトメスノハカクモン
ヲ好ニキドクノナリ
○走開シヨウカイ休要シヨウガク在個裏コノウチ纏繞マユル

コ、ニイテシ
○逃脫トウダツ不得エズ寧可ナラバ自盡ジジツ也好イヘ

ヨカ
○脫ダツ了シ難脫ナンダツ的ノ所在コト也ナリ一定是カナラシク上天ウチノカミ救他サツケル了シ

ノカレガキヲシノカレタ是
必足カナラシク天ウチノカミ彼カノ救サツケル了シ玉タマ也ナリ者モノ也ナリ
○後來ノチ必有カナラシク大發跡オホハツシ

○難料ナンリョウ後來ノチ的事コト但シカ理會リウエ目下メカ的事コト是ナリ最緊オモシ

要ナリ豈ナラ小聞コト常言トクニ道ミチ寧可ナラバ信シ其ノ有リ不可ナラ信シ其ノ無ク

ハ料リガタシ。六當分ノ一ヲドリオサムルガ。勸要ナリ。
○上來的客商ウチノカミノカシ

豈聞スヤ。世話ニモ。確其有シ信シ。其無シ信スヘカラスナリ。
○刺的都拿來シメテトウチノカミ

也有下公的客人也。有原來行家客商往來熱。
○刺的都拿來シメテトウチノカミ

開得狠アキマシ。トイヤ。客ノ往來ニテ。キツクニキヤカナリ。
○刺的都拿來シメテトウチノカミ

一發喫掉了。倒是乾淨イツハツキツ。シマウタガ。ゲツクキレイナリ。

ク字部

○沒有口舌モツクバ。大家和睦オホノミナ了シ好得緊イヘ

○有勞アツク了シ多謝オウガク多謝オウガク。カタクケナイ。

○貴鄉有寶眷キウキョウ。

磨クニハゴケンソ。天陰テンイン了下午コウゴ後ノチ必定キズク有雨アメ。雨アメ必定キズク。○ホイチイ悔之クハシ不及クハシ這個コノ分上ノ無可クモレバ奈何及バ。○フウラン腐爛クハシ了吃クハシ不クハシ。

○ツテイリイ黑地裏クハシ是個コノ難處ノ。○フウラン腐爛クハシ了吃クハシ不クハシ。

○クハシ得クハシ了用クハシ不着クハシ。○クハシ鏽クハシ了照クハシ不見クハシ原クハシ。

來這クハシ鏡子クハシ不クハシ大好クハシ不クハシ必クハシ磨クハシ了クハシ。

○クハシ蹲在クハシ黑暗クハシ的クハシ所在クハシ做クハシ甚クハシ却クハシ不クハシ是クハシ作クハシ怪クハシ。

○クハシ夜クハシ了回來クハシ路上クハシ苦クハシ了クハシ下次クハシ定要クハシ。

是クハシワルクハシサクハシヲクハシスクハシルクハシニクハシ非クハシヤクハシ。

早クハシ回來クハシ。○クハシ趁クハシ未クハシ晚クハシ回クハシ公クハシ便クハシ了クハシ。

○クハシ苦クハシ楚クハシ多クハシ與クハシ你クハシ們クハシ快クハシ活クハシ人クハシ大クハシ不クハシ相クハシ同クハシ。

○クハシ倦クハシ了クハシ今クハシ日クハシ且クハシ在クハシ家クハシ將クハシ息クハシ不クハシ敢クハシ出クハシ。

○クハシ陰クハシ了クハシ又クハシ晴クハシ晴クハシ了クハシ又クハシ陰クハシ真クハシ。

○クハシ個クハシ半クハシ三クハシ不クハシ四クハシ的クハシ天クハシ氣クハシ了クハシ。

○クハシ千クハシ顏クハシ色クハシ樵クハシ樸クハシ形クハシ容クハシ枯クハシ槁クハシ一クハシ半クハシ似クハシ鬼クハシ一クハシ半クハシ似クハシ人クハシ委クハシ。

○クハシ實クハシ羞クハシ見クハシ故クハシ人クハシ因クハシ此クハシ不クハシ敢クハシ到クハシ尊クハシ寓クハシ問クハシ候クハシ誰クハシ想クハシ友クハシ蒙クハシ。

下顧感激不盡了 モオトロゴ半ハ鬼ニ似テ半ハ人ニ似リ故人ニ見ル
 光棍的人 又ヲウキヤク者ナラン
 變打官司也是個

ヤ字部

我家頗遠不能常來訪問請恕請恕 テオタツ子甲一能ハス御免
 下處最近從今以後不論晝夜時常來請教若肯容納感佩何極 テオタツ子甲一能ハス御免

教ヲ請シ若御容下サレ バカタレケナカルベシ
 雇的脚夫通有幾十名必須
 逐一開來好籌錢把他 一々書出セ錢ヲ實用メツカハスベシ
 有病的的人不宜用他且教將養便了 ハレヌ馬ヤシ
 病了不能起想必忒了可憐得緊 ヤマヒ者ハツカ
 病全好了不必憂念 ヤマヒハスキトヨ
 燒掉的家伙也多了如今一時間買不
 罷休不得 ガハヒバツテク
 山川的

景勝另外好看與別處大差懸絕我也遍走天下無處不到却何曾見來這般山川今日天賜其便不期到此初見異常景勝大慰客愁了今夜在個裏宿一宵詩也得歌也得隨便做一首聊答這山川之勝不然豈不是俗了人

ベツニニコトナリ。他處トハ大ニタカヘリ。我遍ク天下ヲ奔走メ。到ラサル處ナレ。サレモ何ゾ此ノ如キ山川ヲ見來シヤ。今日天ヨリ其便リヲ賜リ。期セズ。此處ニ至リ。ヨソツ子ナラヌ。ケイシヨクヲ看テ大ニ旅ノ愁ヲナクサメタリ。今夜ハ此處ニ一宿メ。詩ナリ。歌ナリ。作リテ。此山川ノ景ニ報ス。然ラズ。

人ヲレテ俗ナラシメン

一字部

○結交為友如同骨肉一般 ハハリヲ結テ友トシ。骨肉ノ親ノ如シ。

在當中大為誇嘴賣弄能幹委實看不過 ハハリヲ誇ル。能幹。委實。看不過。

○居中設一張高床十分齊 ハハリヲ設テ十分ニキレイナリ。

整這個床上不知誰人坐想必是先生講書的 ハハリヲ整。誰人カ。先生ノ講書。

所在了 此床ノ上ニ坐スルヤタラフ先生ノ講書。

一條橋週圍都是高牆ハシ中ニハレアリテグ○少直多シヤウヂントウ

爲所以信不得傳來的話ハコトハ少クメイツハリガ多キユ○

有個至誠之心天必容之神ハコトノ心アレハ必佑之天コレヲ容レ神

○迷到這裏不知回路ミイタウ至リイフクチイホイロシ

○還早再歇一回シサウツカイゴツイツホイキイテハ○

○還未回來不知爲何這般遲了ハシウイホイナクグチイホウチキハシチイキヨウ

○前向是河後邊是山真個要害的ツシメンハスレホウハスツサンチンソウヤウハイテツ

○

○

○

○

○

○

○

○

○

○

○

○

○

○

當中大殺一陣斬首萬餘級降者無數トリニイテ

陣ヲウチヤブリ首ヲキル○當先出馬揚威耀武似有欺

敵之意○前迎後引簇擁而忝

轉真為假○轉真為假點假作真凡事任意

作為略無忌諱○若

有差池大為不美仔細則個○

灑得滿滿便賭氣飲了好個海量○

シヤウコ
カナ

ケ字部

托着權勢迫逼良民務要討錢這般貪官着○

實可惡○休要相惱

不像個讀書人的模樣哩○今日

且在這裏頑耍俗語道走三家不如坐一家○

現錢賣不賒的○

跌倒テウ倒了タリ打傷ヒキ嘴臉シヤウ在家シヤ將息シヤウ好幾日ハクキ不出門イデ了。
所以ソウイ沒有モツ到タシ潭府タンフ問安モンアン今日ジウ反蒙フンモン在駕シヤ甚是不シ
當感謝タンカン感謝カンサ。今日ケマ及キ御出キタ二預レテ。○倒是不好了タウ。○家口ケウ
多故トク此一年ニ窮似キウ一年ニ竟沒些モツ個好主張ハク怎麼モウ
區處ク聞道ク古之好漢ク尚且ハク為窮ク挫志ク况今之我ク
們一從漢モン却如何ツツ不程ク志ク怎生ク不ク撓心ク委實ク慙ク

愧不迭クワイ。○連家レン
志クヲクジクトナリ。況ヤ今ノ我等如キノクツタナキ男子ク。イカレゾク
屬池ク帶累了ク。○從早上フ到這裡ク等ク
得你苦ク了ク你這個人ク不特今日ク每次來ク遲會眾ク
那個不說ク你今日ク且罷了ク下次會日ク必須早起ク
早來ク休教會眾ク等苦ク如今ク我和你說過ク了ク牢記ク
牢記ク。○從早上フ到這裡ク等ク

且ソトヲリ。重テノ會日ニハ。必ス早ク起テ。早ク來ラ

○今日落雨

レヨ我今汝ニ申渡スナリ。カタクコレヲ覺エラルヘシ

在家寂寞。兄長儻有貴閒。寬坐清譚。敢獻一盃。

寡酒

ケフハアメフリ。サビニソモトサマ。オヒニテ候ハ。

○休把汚

穢的東西。放在這裏。萬一有臭氣。老爺見責不

當穩便

ケカレタモノヲ。コニオクナ。万一臭氣

○眼熱得緊了

コトカナ

○雖眼熱。池不能勾。偏向他的富貴。莫若

自守。自分樂。一杯村酒。池好何苦。打妄想。

フウキニアヤカル。フモ能ハヌ。只自ラ分量ヲ守テ。一盃ノ惡酒ニテモ。樂ニ如ハナシ。妄想ヲ起。ノ何ヲ苦ニシヤ

フ字部

○夫妻和睦

○夫婦反目

○沒信行

的人不可容他走動

○不孝的人難

以相交

○休要講沒道理的話。人各有

見識。那個肯聽你的

○精通

武藝善為文章。更兼見識最高。可謂智勇足備

文武兼全難得難得フケイニクハレク通フシ。フシヤウヨク作ル。殊更見識高シ。誠ニ智勇足備リ文武兼

全レト云ツヘシキ
○央摸着的。一個鄉巴老。他曉得禮

數。我也不信。你一味贊嘆他。彼カレイギヲ。知リタ

ト云フハ。我信セズ。何エ
○武士知武。文官知文。是乃本等

不以為奇。但目今世上。委實知本等的少。所以

若偶有知武的。武士知文的。文官時人皆奇之。

却不是太相反。武士武ヲ知リ。文官文ヲ知ルハ。モチマエノ業ニテ。メツ

ヲ知ル者少シ。故ニ若偶武ヲ知リタル武士。文ヲ知リタル

人動輒出言無狀。往往得罪人。アエシリヨ者。ヤ、モスレハソ

○沒忌諱的

○財

主家裏有那黃白的東西。因此般般稱心件件

如意。其實爽快得緊。トカアルニ。何ニテモ心ニ稱フ。誠キモヨキ

○武藝拔群。齊力過人。真個當世好漢。

○結了封在那裏。我不敢擅自開着

○結了封在那裏。我不敢擅自開着

○結了封在那裏。我不敢擅自開着

○結了封在那裏。我不敢擅自開着

フウカシテアル我 ○封皮上有印印が上 ○踏住了不把

他擗扎 フミツケテハタ ○趾銅板是本地式的式式

再不敢去那個所在沒甚興趣

各自各一個個去便了着大家同走

巴不得被他見疑 皆同道行ハトウデモ彼疑レシ

過分的事體別人知道倒得笑話你了

不在行的人怎好用得倒也陶他的

氣了 不期在個裏相

會喜出意外了 可憐可憐他既

得了那般兇病必不能起了

填着什麼東西走上公便了

雖不時間送些一點點的輕微禮物與他他何

必他再三致謝倒是折殺我了你若會他與我

說一聲則個

唐詩便覽卷三

候汝若彼ニアヒ候ハ。○書信也。沒有到來。リモノナイ。ヨクク御ツタヘ候へ。

コ字部

○渴想得緊着。有人便寄封書。公。コイレクテナラフス。若

○這次乃緊要時節。你自出力務要成事。若

這回不妄貽則再沒有望頭了。仔細仔細。コノクヒハ

○今番因有。今番因有。今番因有。今番因有。

樞不得已之事。特地。上京。他那不曉得的。都是

生疑。這個人說道。他既上京。必因好事。那個人

說道。他既上京。必因反事。便東也。說開來。西也

說開。公其言紛紛不一。那知我已曾打破好友

之關。如今却好事也不與。反事也不與。的境界

這些人既要訛評我。只得由他。遮莫說好說交

於我何害之。有聞道。戴天玄地的。好漢不以小

事介。我實效之耳。上京致レケル。知レサル。人々。

皆疑ヲ起シ。此人ノ云ヤウ。彼既ニ上京セバ。必ス好事ニ因テナラント。彼人ノ云
 ヤウ。彼既ニ上京セバ。必ス反事ニ因テナラント。便チ東ニ云フラレ。西ニ云フラ
 レ。其言紛々トナラズ。誰カ有テ。我已ニ好及ノ関ヲ打破リテ。只今ハ好
 事ニモ與ラズ。及事ニモ與ラザル境界ヲ知ニヤ。彼人々我ヲヒヤウバンセ
 バ。ヒヤウバンサセテ差置ベシ。サモアラバアレ。好ト云氏。及レト云氏。我ニ於テ
 何ノ害カ。之アラフニ承ルニ。天ヲ戴キ。地ニ立ノ英雄ハ。小吏ヲ以テ心ニサレハ
 サニスト。我実ニ
 休ヒヤウ做ユキ小家子シヤウジヤウ様大丈夫做事必當
 懐クワン慨カエ此コノ起キレヤクレタ。夫スルハ大丈夫ノ
 傲ボウ復フクハ。必スサハヤカナルベシ
 貴キ躰テイ如意ジイ恭キョウ喜キ
 恭キョウ喜キメテタシク 未ウイ知チ貴キ美ミ善ゼン會ケイ好コウ了リヤウ不フ會ケイ
 貴キ眷ケン都ト好コウ麼マ皆カイコブシナルヤ ○請イン下ゲ碁キ要ヤウ要ヤウ
 貴キ眷ケン都ト好コウ麼マ皆カイコブシナルヤ ○請イン下ゲ碁キ要ヤウ要ヤウ
 貴キ眷ケン都ト好コウ麼マ皆カイコブシナルヤ ○請イン下ゲ碁キ要ヤウ要ヤウ

多トウ勞ラウ 好コウ興キョウ頭トウ飲イン羨セン飲イン羨セン 多トウ勞ラウ
 尚コウ存ケン存ケン在シ ○今コン年ネン還エン要ヤウ耽タン閣ケツ明メイ年ネン春シュン季キ回クワイ郷キョウレハ
 而ニ不フ亂ラン真シン個コ貞テイ烈レイ婦フ人ニンレズ誠テイ貞テイ女メ也ヤ ○思スイ想キョウ故コ鄉キョウ
 親シン朋ペン夜ヤ夜ヤ做ス夢モンイヲ思スイゾ不フ每マシ夜ヤ夢モンヲミル
 多トウ勞ラウ 好コウ興キョウ頭トウ飲イン羨セン飲イン羨セン 多トウ勞ラウ
 尚コウ存ケン存ケン在シ ○今コン年ネン還エン要ヤウ耽タン閣ケツ明メイ年ネン春シュン季キ回クワイ郷キョウレハ
 而ニ不フ亂ラン真シン個コ貞テイ烈レイ婦フ人ニンレズ誠テイ貞テイ女メ也ヤ ○思スイ想キョウ故コ鄉キョウ
 親シン朋ペン夜ヤ夜ヤ做ス夢モンイヲ思スイゾ不フ每マシ夜ヤ夢モンヲミル

工字部

○須要急忌諱スウルウヒイリヤウ ○不可遷延ヒウクン若誤了リヤウ日期ジツ不フ

是兒戲了エニニシライタスナ ○休管無益之事ヒウクン之シ事ジ不フ

○有緣千里易相逢ユウエン無緣對面難相見ウヅナ

○畫也會寫字ハス也會寫ホイス字ジ也ヤ會寫ホイス字ジ也ヤ

○沒有緣法ヨク至今不會相見エニカナフテ 不論ニ於テアハヌ

有益無益ユキ什麼事都要曉得些カハズ便了ヘン

○自遠方來領教的多ツタエユン教キョウ受ウケル者シヤ多タ ○議定了親近日イハ親近日シンジツ

テ字部

○敵衆我寡如何迎戰テウ戰セン ○戰功多セン

○不比第一ヒ個コ者シヤ比ヒ之シ者シヤ比ヒ之シ者シヤ

○照依樣子造了一點シヤウ照依樣子造了一點シヤウ

○手足癱了做不得甚麼事テ手足癱了做不得甚麼事テ

天氣陰了今日休要遠行
テアレガナエテ ○天氣陰了今日休要遠行
テキキイイ 休テキハカヨイ
何イモイタレエヌ

天色晴了好出門消遣不可在家納悶
○天色晴了好出門消遣不可在家納悶
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

手段好難得難得
○手段好難得難得
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

慌了手脚搬東搬西闖了半日
○慌了手脚搬東搬西闖了半日
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

措手不及吃他砍了一刀
○措手不及吃他砍了一刀
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

她之間無處不悉真個老江湖了
○她之間無處不悉真個老江湖了
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

做手討饒
○做手討饒
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

便宜的東西
○便宜的東西
テアレハレタ他出ノキバテ
テキハカヨイ

ア字部

哥哥那裡去
○哥哥那裡去
アキドコヘ

不可太強也須聽我
○不可太強也須聽我
アチハイガ

們的說話
○們的說話
アチハイガ

味道不好
○味道不好
アチハイガ

明
○明
アチハイガ

朝你早些來我在這裏等候你
○朝你早些來我在這裏等候你
アチハイガ

有人嘲笑你背後頭却有許多難聽的說
○有人嘲笑你背後頭却有許多難聽的說
アチハイガ

話今後你須要正謹些
○話今後你須要正謹些
アチハイガ

○不必憂念貴親都好了アンジナカルニ及ハス ○下ヒキ

起雨來了アヌカフリ ○放心不下アンレドイタ ○于カン

係得緊アグクフ ○沉吟不迭アンジハ ○頑要去了アンソ

往レン ○冷咲不色アサハ ○安妥了アンレド ○不可欺負アンキヒ

相持得我大好アンキヒ 所以我感激不盡アンキヒ

○明日來不得アンキヒ 時後日來也好アンキヒ

○惡人多善人アンキヒ 少可嘆可嘆アンキヒ

サ字部

○寂寞無聊サビシヤテ ○沒有掛礙サハハリ ○筭ソク

筭着有些ソク 差了サ 也不見得サ

不准サ 美用サ ○生產了サンガ ○冷淡不過サンガ 你若サ 有閑サ

陪我坐着再講些サ 話則個サ

○起先來了サ 說道今日有事就回サ

○悟道的和尚サ 自古不サ

多ト サトツタ和尚ハ ○有ア個コト法ハツ則ツ ○沒モツ有ア打ウ緊キ事シ體テイ

○有ア些チ障サ礙ア ○你ニ着シ沒モツ事シ故コ晚ワ間カン到ト

你ニ家カ公コウ院イン一イツ杯ハイ如ニ何ニ ○筭サン還エン了ル

如ニ今イマ却シテ不ズ少ク他タ半ハ文ブン錢セン ○你ニ先サキ公コウ

我ガ隨ツ後ノチ便ニ來キ ○頭カウ裡ノ所ノ說セ的ノ話ワ兒ニ

決ケツ不ズ可ク漏ロウ泄セツ ○先サキ前ノ所ノ約ヤク的ノ事シ情セイ

千セン萬マン躰テイ悉シツ ○一イツ千セン萬マン御ゴ世セ話ワ多タフフミミ入ニル

キ字部

○昨クノ日ヒ你ニ緣ヰ何ニ不ズ來キ我ガ准ツ准ツ等ト了ル你ニ半ハ日ジツ

○醒オウ醜ウ得トク緊キン ○氣キ質シツ好コウ因イン此コノ人ニ

人ニ相ソウ和ワ ○金キン銀ニン財サイ寶ホウ推ツイ得トク如ニ山サン果カク然ニ

當トウ世セ的ノ大ダイ財サイ王ワウ ○虧クイ他タ寫シャ得トク

筆ヒツ好コウ字ジ ○休キウ要ヤウ記キ掛ケ色シキ管カン這チ早ソウ晚ワン必ヒツ

有ユウ好コウ消シヨウ息シツ ○近キン日ジツ內ナイ要ヤウ動ドウ身シン所ショ

以特來拜辭イハニテツライバイツタス。○才幹的人什麼ガイカンテツジンシツモダ

事都會做コトハツクホイツクハ。○氣味不大好キイタイクダクハ。這個人參コトヒトサシ

未必上等貨タビヒトウシヤウバ。○性急的人動不セイキツテウジン

動會得發作トクホイテツツハツツク。○奇怪的事不足キイタイテウツク

全信ツクシ。○須要勤學スベシヤクシン。青年不再來了シヨウニシヨウキョウ

可緊不可鬆コキケンコトクシ。○近年以來キンシヨクイ。儒學大行ニョウガクダイコウ

善詩能文的人ゼンシウニョウシ。也不為不多モトクハシヨク

○金鐵之言キンテツノコト。豈可不聽ナニシテコト。但屢蒙教訓タニシテコト

無極ムキョク。○虧得你肯用心クワイテツクニ。讀ヨク

書他日功名シヤヒトクニ。必不小了カナラシク

聽不會キコエズ。若還不會聽シヤウハシヤウ。時我而今トキニ

在貴人跟前ザイキウニシ。極難講キツタン

話ワタシ。○須要看他スベシヤク。面色帶喜オモイ

的時節トキノトキ。方カタ

手品百一十卷之三

纔講出來求他切不可輕易開口萬一他一篇
サレキヤシキコトヲイキウタヘテモ。多クモキニイ、カイチカクシイツタヘ、イツタヘ
テモスラ。モ、ケニ、スラ、チシキウツタヘ。多クモキニイツタヘ、イツタヘ
頭時這件事終久做不成了仔細仔細
テモスラ。モ、ケニ、スラ、チシキウツタヘ。多クモキニイツタヘ、イツタヘ
合テ、ノコト云出メタノメ。必スカロク、レク云出スナ。方一彼カ頭ヲフリテ、合点セ
ス。ア、ラ、バ。此、事、ナ、ガ、ラ、ク。成、就、致、ス、マ、ジ。念、ヲ、入、レ、候、ヘ、ク。

唐譯便覽卷三終

唐譯便覽卷之四

冠山岡鳥璞玉成編輯

每字註官音并點四聲

題用吾那イロハ四十餘字以分其部而使

看官便于覽之

公入

上平

工字部

○請免下次再不敢違命

ツインメン。ヒヤソウサイ。フツカニ。ライミン。ユルレ玉へ重テハ仰

○不可憐

慢被人占先

先ヲコサルナ。○就似做夢一般

○似夢非夢

○越走越遠不知幾時能

勾得到

○鬆了些不可太緊

○燒些湯我要洗浴

○無敵求

他他如何應允莫若別尋門路再容商議

縁ヲ再相成センニ。妬クハカラン

○放他過公罷我看他是

個良民不豫個友人模樣何消只管盤詰他

通セ我彼ヲ見ルニ是良民ナリ。及人ノ様子ニ

○好個悍勇的武

士他若生在亂世時必建大功可惜可惜

彼若乱世ニ生ナハ必ス大

○薄暮時節到舍下閑話日中

太熱不可走路我會曉得你原來怕熱着日中

走路中暑不便

リ候ア。我ヨク存タリ。若日中。路ヲアルイテ。暑ニ申リ候ヘハ。空シカラズ。

メ字部

○**恭喜恭喜** コソヒイコソヒイ メデタシ ○**古怪得緊** クワイキョウケン メイヨフ ○**瞎了眼** ガイキョウケン

○**什麼東西都不見** シツモウトシスチトウフツケン ヘメガツアレテ ○**眼華了** エンハズミ シテ 看不見 ツツ 細字ハミエヌ ○**眼華了** エンハズミ 看不見 ツツ 細字ハミエヌ

○**眼華了** エンハズミ 看不見 ツツ 細字ハミエヌ ○**不是親眼所** アハズミ アイトス

○**不是親眼所** アハズミ アイトス 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**見的事不可信** ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ 見的事不可信 ケンテツスウ フツユウ スイン タ モツ ケン モシ ライ テツ ヤウ エシ キア テツ ツイン トウ

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

○**睜起眼來大罵一頓** シヤウキケンライダイマツイツン

字部

○沒有看過エツエウカン コウリヤウ了ミタイ ○不認得他他是你的甚ソツレン エツタタタ スウニイテツジン

人シノ為ニハ何人ナルシ ○民間應有稅賦悉皆赦免ミンケンインエウスイフウスイツキイセキメン

皆赦免ル稅賦コトクク ○看破了我麼不知我有甚不是處カン ボウリョウゴウニア フツチイゴウ ユラレン フツスウキイ

見教見教ケンキョウケンキョウ ○好看好看我遍走ハツカン ハツカン ガウ

天下何曾見來這般菊花若不是主人家一片テンヒヤ ホウツシケンライ 主キツハア ジョウアツ スウキイジンキアイツヘン

苦心撫養安能如此難得難得クシニテ アニシツク ナン ナン ナン ナン

○推做不看見トイツク スフツカンケン

○愈看愈好這篇文章不イキカン イキハツ マキ ベン ウミヤン フツ

○不須看了フツ スイイ カンリヤウ

○看不過了カン フツ コウリヤウ 這樣的詩カシ 那裡算得數ナニニフレヌ

○看不得カン エツツ 辨レ了ケタ ○看不辨カン フツ

○路遠不能常來領教不由我不恨之ロウエン ナン ナン ナン ナン

○看不得過カン エツツ 離不是真正好カン エツツ 恁地時且罷カン エツツ

○看不得過カン エツツ 離不是真正好カン エツツ 恁地時且罷カン エツツ

○看不得過カン エツツ 離不是真正好カン エツツ 恁地時且罷カン エツツ

能ハズ我コレヲ恨ズンバアラズ ○隱在深山之中天不怕

地不啻自由自在無所不適意遮莫富貴功名

也只是草頭之露何足道哉苟讀孔孟之書者

請自斟酌 在ニメ心ヲナグサメズト云一ナレサモアフレバアレフウキコウ

メイト云へ也亦是草ノ上ノ露ナリ苟モ ○看也使得不着也

使得ニナモヨイ ○脫身回鄉父母完聚依舊做

良民 一廻ニ居テ本ノ通りニ良民トナレリ ○不必計較未來之事

只空得一日過一日得一時過一時便也罷了

從來算計多時煩惱也多了禍福注在命中不

是人力所能安排所以未來之事必須聽天使

了 未來ノ一ハツモリハカルニ及ハズ只其日グラレバソレテヨイヂ

了 定リ在テ人カノコレラエル一能ハザ ○不是親眼見的事不

可講得太穩萬一錯差了倒把別人的假話做

自家的假話為衆 唉罵却不是大吃虧了

アマリタレカニハ云ナ万一マナカイアラバ人ノウンガ我ウソニナリテ諸人ニ咲ハレ罵レテ大イナルンバチニアラズヤ

レ字部

○發財了我心中大喜 レ合ガヨフテ心ノ内ニ大ニ喜フ ○會完了不

會着完了時還要教你做一件事 レマフタカマカカ若シマフタラマカサセ

○淺造化不知甚麼孽張方進一歩隨退十 モツカウハクフツチイレンモウチツモシハシツイイツフクスイトイレフ

步還自扯直不來了 レ合カワルイ何ノカフニヤ一歩進メハ一十步退キマダ中々本ヲモトリカサヌ

苦解不住遂辭了公了不知他有何急務直恁

慌忙回公着實他的性格也捉摸不着果然有 ハンマンホイキマシマツシツタテツタイシケツモモウモウフツモウコウセンユツ

些兜搭了 レキリニトビムレトビマラズノ辞レ去リヌ彼何ノ急用アリテ直ニ此ノ如クイソガハレク回リタルソ実ハ彼ガ氣

質モ見届ラレヌ果ノ オトイヂワルキ処アリ ○常常來時想必有人知覺及 オトクモシラシスウツクニヒトモシラシマシキハシ

為不美兄長請自主張 シゲク來リ玉ハタフン人カ知リテ及テアレカラン願ハクハ貴公自ラコフ

○有相作恣已不得要傳授的也是一个 エウユツツラハズハズテ五ツヤウチシヤツテツクニスツイツコウ

秘訣不是等閑的了 シヤツガアルドウテモデンシユセ子ハナラヌ一ナリ是又一ツノヒニツニテナラサリイ

○須要儉省些那銅錢銀子原不是容易得 スオヤウツケンスシスオイアトシツクニツクニヨシイ

來的東西你難道花費不成レハ得ラレス者ナルニ汝ナント

○死也無恨死ストモ恨ナシ ○家計好本地數ホントイッソウ

○的財主有大威風了レシダイガヨイ。當地ニ於テ。一カ

錯過了可惜得緊レシソシタ。ノコ ○慢慢走我老人

家廷你們不生レツカニアルケ。我ハ老人ニ ○辛苦萬千心

身疲倦了レシクカ多クモ。心モ身モツカレタ ○做完了不會シ、マフ ○不

辭辛苦從早上做到晚下人道裡卻窄得有這

樣勤謹的レシクヲモシセズ。アサカラ。バンマ。デ。レゴトヲスル。下人 ○蠢

物事他究竟不成器憑你怎樣教他。也只怕教

不轉了レバトキタハナモノ。彼。ナカラク人ニナル。レキヤマツ ○暫且

在這裡歇一回就是了レバラクコ、ニイ ○不顧死活

冒烟突火綫將進來切菜瓜也似砍人

瓜切ルカ如クニ人ヲ切ニケリ ○師父傳授我的訣竅不空輕

易說知人實不是我多心也要為師父秘一秘

哩リイシヤウヨリ。テンシユシタル。ヒジユツヲバ。カロクシク。人ニ云キカスル。一ハ致シカタシ。我実ニ心多キガユニアラズ。只レシヤウノタメニ。秘スヘキ一ナリ

七字部

○ヒンハツ髮髮班白。精神衰微與往年大不相同ヒンハツ。イレン衰ヘムカシ。トハ大ニ同シカラス。○許久不ヒユイキウフツ會一向好ホイイソヒヤンハツマア麼ヒサシクアハタ。○後モツ

有空夫故ハクウフコト此不來問候コノコト多多缺情タタカケテ了ル。○ヒマナキエヘオミ定ヒマナキエヘオミ了日子ヒマナキエヘオミ太好不ヒマナキエヘオミ不然他不在家ヒマナキエヘオミ

○ハンソウ寒酸洞主有失ハンソウ款待惶愧無ハンソウ地ハンソウ。○テイリョウ定了日子テイリョウ太好不テイリョウ不然他不在家テイリョウ

○チソウ寒酸洞主有失チソウ款待惶愧無チソウ地チソウ。○チソウ定了日子チソウ太好不チソウ不然他不在家チソウ

○チソウ寒酸洞主有失チソウ款待惶愧無チソウ地チソウ。○チソウ定了日子チソウ太好不チソウ不然他不在家チソウ

裏リイ日ヲ定テ。往夕ガヨイ。然シ限了日子リイ定他做便了リイ木

則ス必有延ス捱你起身時ス節還也ス做不企哩ス日ヲ限

○ツラ天晚了今日ツラ。○ツラ天晚了今日ツラ

且不可ツラ空ツラ日ツラ行ツラクナツラ。○ツラ天晚了今日ツラ

○ツラ天晚了今日ツラ

○ツラ天晚了今日ツラ

○ツラ天晚了今日ツラ

○キウマ子次年浚然後成精日ヒサシク。年フカフメ。其後バケモノニナル○スィユウ雖有間服

爭奈家裡没人防守今日不敢奉陪ホシルアレ。宿ニ

今日オトモヒミツ秘密之事不可容易傳人ヒミツノ。タマス

○トウツ多聚于隔澇漢子專倣及事ヒカゲモノヲ。多クアツ

○ウイ肥胖的人多有中風病不然或者也有生癰スル

○フツ瘡所以要預先隄防ヒマシタル人ニハ。多ク中風ノ病アリ。然ラ

○フツ不必太謙虛先生高名誰人不知道フツ。ヒツ。タイケン。ヒユイ。スエンスエシカウ。ウ。ミニスイ。ジン。フツ。キ。タウ。ヨウ。スベレ

○ヒヤ下日則在家裏直日則在公

館所以他既要有見我好教他下日時候來便了

若直日時候來我在公館不能接見你預先報

知他這話ニ過申サレタクハ。ヒバンノ日來ラシノ候ヘ。若トウバンノ日

來ニ過申サレタクハ。ヒバンノ日來ラシノ候ヘ。若トウバンノ日

日已傾西了不可過

嶺聞道嶺上有個剪徑的草寇到晚便出來攔

路強求買路錢若不與他時被他害命莫若今

夜在此間投宿明日等候同伴客人一齊過嶺

就是了 日已三西二傾キヌ。峠ヲ過クベカラス峠ノ上ニ山夕チ有テ晚

頭照進來熱得難當 日ガサレ込テアツク ○平常專做

善事所以上天保佑他直如此興旺誰人不敬

重他 直ニ此ノ如ク興旺誰人カ彼ヲ敬ハサランヤ ○看定了天

氣方纔開船萬無一失不然胡亂開江在江外

外那一帶礁兒好生利害若有船一觸他時無

不破壞你初到這裏恐還不曉得江外的艱難

我因特地奉告 然ラスノ乱ラニ出帆ノ江外ニ於テ風波ニ遇ハ進

退クニモ兩ナカラ難シ殊ニ又舟コカ、ルヘキ処ナレ江外彼一連リノ礁甚

害アリ若舟有テ彼礁ニ觸ル時ハソコナハスト云フナレ汝初テ此処ニ至

候ハ定テ江外ノカンナヲ知リ ○終日做家生意竟沒有一

玉フシ故ニ我コレヲ告知セ候フ

此子的空夫 ヒメモスレコトヲ致メ

唐譯便覽卷四

九

毛字部

關住了門不許人擅自出入
モシテテハ、人ノ擅ニ出
入スルヲ許サズ

他是個懵懂的能知甚事不要睬他罷
モシモウ
者彼カ

何ヲ知候ハシヤ
モツ子ツチキキウモイ
フツトシ

莫逆之交比別人不同
モケキノ交
別人ト同シ

依舊碌碌無復雄飛有何嘴臉猶見世上
チンキウ
ハシ、カイ、チ、ス、リ、フ

仍舊放在那裏
モル
モシ、フ、ン、ラ、ン、キ、イ、カ、フ

把門人攔住不
モル
モシ、フ、ン、ラ、ン、キ、イ、カ、フ

再不可動他
モトノ通リニアソコニサレ
ライニテ重テサハリ動スナ

肯放我進公因此我只得空回來了
モシヲ守ル人サ
キリトバメテ我ヲ

我空レク回リヌ
モツモツ
ウ、ン、エ、シ、ツ

不樂之意
モク子ントメ坐シロヲ閑テ、セノ
云一ナレ樂サル心アル如クナリ

是低頭沉吟
モククナメモノイハズ
只頭ヲ低テレアシスル

門前寬肆更兼景致好本地第一的大寺
モシツシクハ、スウケン
ケン、キ、ン、チ、イ、ハ、ウ、ホ、ン、テ、ニ、イ、イ、ツ、テ、ウ、タ、ク、ス、ウ

倘或不允怎生奈何
タシ、ホツ、フツ、イ、シ、ツ、シ、タ、ク、ナ、イ、ホ、ウ

依然好得緊不消記掛
イ、セ、ン、ハ、ウ、キ、キ、ン、フ、ツ、シ、ウ、キ、イ、ク、フ、
モトノトヲ
リ、ニ、イ、コ、フ

ヨイ。オキツカイ
オサルニ及ハズ
消折了本錢遂流落在此間多年

不回鄉
モトテラシメテ。遂ニ坎処ニオチ
○放在原所了
モト

ニサレヲ
○仍然住在原所你可自太尋他
モトノトヲリ

居ラル。汝自ラ往
テ彼ヲ尋候へ
○沒有本錢做不得生意
モトデカナクテ。ア

○討了來的不是買來的
モロフテキタ買フ
○仍復原

職
モトノトヲリ。モト
○賴了人家的銀子一文也沒有
モト

還他
モカリヲナレテ。人ノ銀ヲ借
用メ一文モカエサヌ

セ字部

○秘密了住不得
セハクテス
○多蒙照管感謝不
トタ

盡
セハニナケルイヲ蒙
世上人都是乘巧那個肯吃
クイモシヤ

虧教称取便宜你也不必取便宜只得不吃虧
セ

却也勾了
世上ノ人ニ都テカシコイ。誰カソシラメ。汝ニカツテノヨキヲ
致サシメレヤ。汝モ亦カツテノヨキヲ致サズ。凡ソソノユカヌ

○須要點查不可罷休
セニギラセヨ。打
○不

通世情所以往往有許多喫虧之事
セシカフオウハスル
ユヘ切々多クソシ

常セバキイエハ冬ハメテナレ夏常ハ公シクアモ実ニタエラレヌ常セバキイエハ冬ハメテナレ夏常ハ公シクアモ実ニタエラレヌ

常セバキイエハ冬ハメテナレ夏常ハ公シクアモ実ニタエラレヌ

常セバキイエハ冬ハメテナレ夏常ハ公シクアモ実ニタエラレヌ

入字部

從縫裡闖見スキマヨリノ看撲交公你來不來カンホツキウマキイニイライソツライ

住熟的所在不怒移搬過公チイシツツソウサイブツジイバジコウマキイ

聊表寸意何足致謝セオウマウシイホウツツチイセ

曾明白了沒有ソウメイシヤウメウマダカ

透亮了好看スウリヤウシヤウハカシカン

長短雜語

○狎近小人疎遠君子ヤツキンシヤウジンシヤウシヤウシヤウシヤウ

黎民饑饉リイミンキイキン

○若能進賢退後修行仁義通達ニシヤウシヤウシヤウシヤウシヤウ

道德則和氣貫于天地自然民富物豐天下太平ドウタクニシヤウシヤウシヤウシヤウシヤウ

平四海雍熙其樂大焉ヘンシヤウハイヨシホイキイロツタク

○你如何賴得過ニイジヤウイホウライデツコウ

○一時恃酒爭論鬪毆フト酒ノ上テ争テタケキ合ヌ ○有意イコトイフ

開豁他カイツツカス 彼ヲユルヌト ○此間是個好地面魚米之鄉コノマヅラハイコトイフチノイヘン

○畧請到舍下少敘片時リヨツツシタセセマヒナシタマフベニスマ

○不勝惶惶驚恐カタシメオト ○不忠不孝クハシメズ

的人在世雖生何益不忠不孝ノ者生テ世ニ在リト云云何益キカ有シ ○堅心要

行苦留不住カタク行ント役レテレキ ○我有個至愛相

識見在京師居住我今與你一封薦書本見他

你至京之日即可下書客中一應事也須與他

商議他既得了我書時必不有難意我至テチンゴロナ

後今京都二居住我コノ夕ヒ書狀ヲ遣スヘキ間汝持參夕彼二過候へ

尤京着ノ日早速書狀ヲ届ケ候へ旅中一切ノモ亦彼ト相談シ王へ

後既ニ我書狀ヲ得ル上ハ ○我方纔吃了兩碗渾白酒却

醉得異常了我イマカタ渾白酒ヲ兩碗タヘケレバヨソ子ナラス醉候フ

○假做中毒乃

瞪了雙眼口角邊流下涎木來伴テ毒ニ中リタルマ子ヲ

ロヨリ涎ヲニイセシ 你敢也知道這個緣由不必我費嘴

ナカス

講了キキマシタ汝キミモタフン此コノイハレハ知リ玉子○祖ソノ實クニ某ノ州ノ人ノ氏ノ如シ

今イマ落ル魄ハ在リ江ノ湖ノ上ニ或ハ東ニ或ハ西ニ踪ノ跡ノ不レ定ス

能ク識ル水ノ性ヲ者ハ教ヘ徹ス木ノ

與ニ天下ノ英雄ト結シ識シ得ル

軍ノ便ニ了ス○ヨク水ノ心ヲ知リタル者

多ク天下ノ英雄ト近ク付ニ○此一色白銀權ニ表シ薄意休ヲ憐ニ

不レ干ス休ノ時ヲ却シ不レ是レ恙ヲ出ス事ヲ來ル

○休要シ和シ人ノ命ヲ口ヲ着シ兩ノ下ニ

○前有リ大江欄ヲ截シ後ニ有リ敵ノ師ヲ追ヒ襲シ既ニ然ル撞シ到リ這ノ

裏ニ無ク處ヲ可ク走ル只レ得ル仰テ天ヲ嗟シ嘆ス

○把船ヲ望シ上リ水ノ畔ニ啞シ啞シ只レ

○沒人ヲ曉シ得ル他ノ每レ

○纔脫シ虎ノ口ヲ又レ撞シ賊ト

○手正ニ是レ福ニ無ク雙ニ至リ禍ノ不レ單ニ行ス

○搖奔リ離レ邊ヲ來リ纜ヲ了シ船ノ衆ノ人ノ都レ一ニ齊ニ上リ

○不干ス休ノ時ヲ却シ不レ是レ恙ヲ出ス事ヲ來ル

雀看說那裡的景勝大家快活了半日ナキサクヘンニオシ至テ

舟ヲツナキ。衆人一度ニ雀ニ上リ。彼チシモシテツツジントヤ

○船到了時。那稍公對衆客稱賀。排頭兒定要チシモシテツツジントヤ

討賞錢。也是個渡船的規矩。不得不賞他舟至レバ

○聞名久矣。不シシキタシイ、ブク

期今日方得相會。喜出意外了オ名ヲキクイ又シ期セスナ今日方ニオ又ニカ、リ

○爲官貪濫。作事驕奢官トナリテムサホリ。○

生得一表。非俗必定名家子弟生レ付人物俗ニアラズ必ス名家ノ子弟ナラン

○本州是個錢糧浩大的處。林且人廣物盈本州ノ錢糧浩大ニ多ク。其上人モ多ク

與別處不同當國錢糧浩大ニ多ク。其上人モ多ク

○前日感冒風連日春

寒時症至今未會痊可先日風寒ノハヤリ病ニオカサレ。今ニ快氣致サヌ

○他手頭送

好屢送禮物與職事人。職事人沒一個不喜歡送

他正是世情看冷煖人面逐高低此乃世話ニエリヲ見ル上云意也

役入ニ送ル後入ヒトリモ彼ヲスカガルハナレ正ニ是世情ハ冷

煖ヲ看人面ハ高依ヲ逐ト云者ナリ

仗誰的勢要直恁放肆汝ハ誰人ノ威勢ヲ頼テ

我手裡行貨輕咳嗽便是罪過汝ハ我手ノ内ノ代物輕

是ッマレツケンモ適間言語衝撞休怪休怪サキホドハ言ハスリヨ

今日是我閑暇日頭因要同你去海畔

風涼處消遣你休要推故今日ハ我暇日ナレ二回テ汝ヲ

同遊殺ノ海邊ノ涼キ処ニ行

テキハランセント欲ス汝

傾心吐膽相談半日心ヲカタム

他原來性如烈火他着發作起來時

沒人敢解拆他彼ハチタイ性質烈如火ノ如ク怒氣ナルニ因テ若

爲他酒性不好多人懼他彼力酒クセワルキエ

是個龔鹵全不識些體面彼ハハツツモエノニテ

心愈膽大貪酒好賭竟不肯學些好連父母也

奈何他不來彼原ヨリ心愈胆大イニノ酒ヲ貪リ賭ヲ好ミ

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

少レモヨキヲ學バヌ父母マテモ彼ヲイカン所スル

奈何他不來

イカ) 你怎做事没出路イカ カンゾ 做事 鋪下菜蔬イカ カンゾ 做事

菓品海鮮按酒之類カクナ 着實乾淨不過カクナ

類ヲナス之設ケテ。兄弟好村不要做聲着說錯了カクナ

話未免連我們也失些体面カクナ

便把魚汁擗臉カクナ 將公淋他一身カクナ

攔當他不在只得放了過衣カクナ

原來那大江裡魚船船カクナ

尾開半截大孔放江水出入養得活魚カクナ

解了纜把船撐開カクナ

你便是吃了豹子心大蟲カクナ

膽也不該衝撞我カクナ

橫七豎八任意打カクナ

兩個厮打如今既然講和了カクナ

弟兄常言道不打不成相識カクナ

唐詩傳覽卷四

リノ朋友トナリ玉へ世話ニモ。
○婦女原來嬌嫩豈可用力

打他着有不是處心好馬一罵便了
女ハ元來ヤハラ
カニノヨハキモノ

ナレハ豈カヲ用テ打ベケンヤ。若ワ
○他是个本地有名的

頑皮每日不在家東邊歇兩日西邊歪幾時與

那沒有家室的一般
彼ハ當地ニ於テ各アルノヲモノナリ。毎日
宿ニ届スノ東ニ二日。西ニ數日ホドツド

我自從出故鄉以來結識了多小

江湖好漢雖留得一個虛名目今二旬之上名

又不成利又不就未能披雲見天揚眉吐氣大

丈夫在世亦當如此而休手慚愧慚愧

不覺歡喜自在蕩起來手舞足蹈

尚不耐煩

昨日害酒睡了一日今朝

此間有個在閑

尚不耐煩

昨日害酒睡了一日今朝

此間有個在閑

的武士極會刺鎗使刀目今做教師徒弟多得

緊女也二半人武士一人アリ。甚タヨク第ヲ使ヒ他雖讀經書

却是阿諛諂佞之徒心地匾窄口八要嫉賢妒能

勝如已者害之不如已者弄之彼經書ヲ讀ト云ヘドモ

他當官吹噓ハキニテトリナシニ預ニテソノソム目今人

的詩歪談亂道的多只是識者少因此這些人

落得誇今ノ人ノ詩歪ナリニ乱ニ道タガ多クレバ識者ガ他

是個高尚其志的人只肯大樣不肯遜讓後ハ志ヲ

爾人ナルユヘ只オウヨフモツレンモウヤンジン約莫甚麼樣人

汝我ニ云キカセヨ若乱ヲ作ノ人アラハサツク若有作耗之人

除センキヲホアホレノムクベシ不可走透了消息萬一

有人知覺時大為不便トフトソレヲモラスベカラス万一人

獨自無聊勉強吃了兩杯酒却也迷迷不好

唐詩便覽卷四

唐詩便覽卷四

唐詩便覽卷四

ハシキニタヘズ強テニ盃ノ酒ヲ飲
○聽了事發便大驚失色

搔頭不知痒處只叫得苦
○我見今流落貧路直恁般披亂了頭

只苦シヤト
○我見今流落貧路直恁般披亂了頭

髮襤褸了衣服我自照了鏡子暗嘆道我這個

模樣果然不是風魔是窮鬼豈可復見故人惹

他們笑話遂當日為始並不見一個故人近聞

也有怪我不見他的我也只得由他怪我了

貧路ニオチブレテ頭髮披亂レ衣服襤褸我自ラ鏡ヲ照シ見テヲ

モヘテク我模樣是風魔ニアラスンハ是窮鬼豈再故人ニ見エテ笑フ

惹出サンヤ遂ニ其日ヲ始トメ曾テ故人ニ見エス近聞クニ我故人

見エサルヲバ怨ル者アリトサレ居我彼等ガ怨ルニ任テトシヤクセス

胡言亂語就如失心風的一般

事不諧矣怎生是好

縱鮮血淋漓
○切不可沿途耽閣

有候事情
○你走得快脚不點地

我老人家如何赶得上

其言何人...

○**燃**指間早已過了一年ユヒヲヒ子ルニ早 ○**燒**一碗一碗燒

豆腐做按酒喫了五七杯酒非常大醉了豆腐一碗

按酒トノ五七杯ノ酒ヲ飲テ ○**天旋地轉**頭暈眼花撲地テ

便倒不省人事天メカリ。地メクリ。頭ヒルガヘリ。眼カ ○**間別**

次矣今日甚風吹得到此吹テ。コ、ニ至リ候フ ○**差**

個的當人員忒方妙タレカナル者ヲ遣シ ○**極會使鎗**

弄棒舞劍輪刀甚タヨク鎗ヲ使ヒ。棒ヲ舞シ。劍ヲ舞シ。刀ヲ輪ス ○**他那個人手**

無縛雞之力軍中要他何用 軍中彼ヲ求テ何ノ用カアラン

○**有何脫那處見教見教** イカナルレヲチアリ ○**無織**

毫錯差少レモチカ ○**是我見不到處** 是我キノツカサ

可令牢固陷車盛載密切差的 當人員連夜解

上京師沿路林教走失ハヤウケナル。ラゴレニセテ。夜ヲ日ニツイテ。都ニ

引渡スベシ路ニテ ○**累承厚意何以克當** ヲ承リ。イタミ

候入リ ○**他是個識窮天下高明遠見的人做事絕**

吾輩更...

無差錯彼ハ天下ノイヲ知りキハメテ高明遠見 ○你明朝到イミン朝

公館來聽候有件委用的事汝明朝役ヤレキニ來レ ○

情知事不諧遂去開了手仍然白白地回來了イナチイスタフコトイハステウカイセウケンセン ○

與賊人通同イナツツジントントン ○

意者必須斬首示衆賊トナイツツメヌスミヲ企タル者ハ ○

這般國賊若不肅除必為後患此ノ如キ國賊若コレヲ除ズンハ必ス後ノ患トナ

○來者神會的人真乃壓肩疊背如螻蟻之

多トク來カテテツツリリ見見ルル人人看カヲヲオオレレ ○一イツ帆ハン順ミン風フウ早サウ到タク岸ガン邊ベン

○戰セン林リン林リン側ソバ不ハ得ク聲コエ

○早サウ知チ介ケ

○不フ避ビ凶キウ險ケン來ライ虎コ

穴アナ龍リウ潭タン力リキ救クウ殘ザン生セイ此コノ恩オン如ニ同トウ天テン地チ感カン佩ハイ奚キ涯ヤ險ケン

○衆シュウ人ジン心シン肯ケン意イ肯ケン

方ハツ好コウ結ケツ夥フ各カク各カク自ジ有ユ見ケン識シ切キツ不フ可カ強キヤウ挾ケツ在ザイ內ナイ人ジン

トクシニイタサレタラハソコデ中向ヲ組ヘシ各
 自ラオモヒイレアルナレハ強テ内ニ扱入ルベカラス
 ○五起人馬登
 程節次進發五組ノ人馬登足ノ次第ヲ主テ進ケリ
 ○若不棄鄙賤情願
 執鞭墜笠若イヤレキヲ弁玉ハスンバ
 ○論年用次序互
 相推讓而坐年ノ次第ヲ論テ互ニ相讓テ坐ヲナス
 ○天數註定後可奈

何天數ニ定リレナ ○放放庫内公支配使用テ公用ノ
 ○撤取家小上京再得完聚我委滿心足意
 ○別無他求アツマラハ我心タレノウメ外ニ求ルナシ
 ○是夜

月色朦朧路不分明此夜ハ月オボロニテ
 ○約莫走了

一個更次方繞風掃薄雲現出那輪明月亮似
 白晝因乘勢飛跑一逕走回來恰好湊巧了ル九一

休要喚怪我汝我ヲ怨ヘカラス
 ○忽然捲起一陣大風吹
 得飛砂走石滾將下來搖得房屋吸吸地動忽チ
 ○冷氣侵入毛

大風ヲ捲起シ砂石ヲ吹チラレテ滾落來リ
 ○冷氣侵入毛

房屋ヲ吹ユリテキチクトウコキナリ

善學更

善學更

善學更

善學更

善學更

善學更

善學更

善學更

善學更

善學更

髮堅起ハツシユイキ身冷氣人ヲ侵ス○思念父母懸腸掛肚坐臥ス

不安フツアン父母ノイヲ思フテ心ニカ、○若非神明庇祐怎能脫ニ

得這個大難トク若神ノタスケニアラズンハ何レレ○不覺光陰迅ニ

速又早過了兩個月有餘時值秋殘冬到ニ○陰速ニ

時秋殘りテ冬ノ至ルニ值フ○明日是我的值日在公堂ニ

上宿トウソク明日ハ我當番ニテ○門前有數十株合抱不交ニ

的大柳樹トウダイウ門前ニ抱テハサレヌホドノ○多蒙洪恩生死ニ

不敢有忘フク多ク大恩ヲ蒙リヌ○江湖之上有多般苦ニ

事コトタビニテハ多クカ○那厮倒來吹毛求疵我若不殺ニ

他如何出得氣カ我彼ヲ殺サズンハ如何ノ此怒氣ヲ消セシヤニ

路曲曲折折甚是難走ニ此スチノ路ハ曲折テ○前向都ニ

是盤陀路走了一回又轉到原所ニ前ハ都テメクリ路ニ

レハ又原ノ所ニ○你若肯幫助我正如錦上添花旱苗ニ

得雨何幸如之ニ汝若肯テ我ニカセイセバ錦ノ上ニ花ヲ添ヘ旱ニ

苗ノ雨ヲ得タルガ如シ何ノ幸力之ニ如シヤニ

苗ノ雨ヲ得タルガ如シ何ノ幸力之ニ如シヤニ

苗ノ雨ヲ得タルガ如シ何ノ幸力之ニ如シヤニ

苗ノ雨ヲ得タルガ如シ何ノ幸力之ニ如シヤニ

○下次違冷定行不饒カサ子テ。令ニ違ハ。決メユルサシ ○色藝雙絶全クニイニヤンツ

可謂名妓色モ藝モ。ニツナガラ絶 ○教我望梅止渴畫キコボクワツテ。アイチキツクハゲト

餅克饑有相干我ヲノ梅ヲ望テ渴ヲ止メ。画餅ヲ以テ飢ヲ充レム。何ノ益カアラン ○湏至イ

要用心不可怠慢セイヨイダセ。ユタシラスルナ

唐譯便覽卷四終

